

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Panie, jak długo będziesz się (temu) przyglądał? Uchroń moją duszę przed ich niegodziwością, Moją jedyną* ** – przed tymi młodymi lwami! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie, jak długo będziesz się temu przyglądał? Ocal moją duszę przed ich niegodziwością, Uchroń to, co mi pozostało, przed tymi młodymi lwami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Panie, jak długo będziesz na to patrzeć? Wybaw od zniszczenia moją duszę, od lwów drogą <i>duszę</i> moją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie! długoż na to patrzeć będziesz? wyrwijże duszę moję od zguby ich, od lwiat jedynaczkę moję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, kiedyż wejźrzesz? Przywróć duszę moję od złości ich, ode lwów jedynaczkę moję!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak długo, Panie, będziesz na to patrzeć? Wyrwij moje życie tym, co ryczą, lwom - moje jedyne dobro!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, jak długo na to patrzeć będziesz? Wyzwól duszę moją od tych, co ryczą, Ocal życie moje od tych lwów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie, jak długo będziesz na to patrzył? Ocal od ich przemocy moje życie, od młodych lwów moje jedyne dobro!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, jak możesz na to patrzeć? Ocal me życie od zagłady, uchron jedyne me życie przed lwami!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Panie, jakże długo będziesz na to patrzeć? Wybaw duszę moją od bestii ryczących, [życie] me jedne - od lwów!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, dopóki będziesz na to patrzeć? Od zgubnych ich zamysłów, od lwiat, wyrwij moją duszę, moją jedyną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, jak długo będziesz na to patrzeć? Duszę moją racz przywrócić z ich spustoszeń, jedyną moją – spośród młodych grzywiastych lwów.

¹⁾ Lub: to, co mi jedynie pozostało (również chodzi o duszę).

²⁾ <x>230 22:21</x>